El poema breve se hace leve: haikus en el aula de ELE

Joaquín López Toscano
Instituto Cervantes de Tel Aviv

Resumen

Este taller pretende reivindicar el potencial de la poesía en una enseñanza de ELE comunicativa y personalizada, sobre todo para el desarrollo de la capacidad expresiva del individuo. En concreto promueve el uso del haiku en lengua española. La simplicidad de la estructura, la libertad temática, la facilidad de la rima y, sobre todo, su brevedad hacen que esta forma poética oriental se adecue perfectamente a las limitaciones lingüísticas y a otros condicionantes propios de una clase de ELE. Además, el uso de haikus ayuda a la consecución de objetivos didácticos importantes desde las primeras fases del aprendizaje (desarrollo de la competencia estratégica, destrezas escritas y sobre todo, adquisición de léxico) y no se ha de restringir a los niveles altos. El taller presenta muestras de haikus de célebres autores hispanos como Borges, Benedetti y el mejicano José Juan Tablada, pionero del haiku en la literatura hispana, así como actividades diseñadas por el propio tallerista sobre esas muestras. Los asistentes también plantean actividades y se discuten las ventajas y desventajas de esta herramienta didáctica.

El taller se compone de las siguientes actividades:

Actividad 1:

Se trata de relacionar un número del 0 al 4 con cada uno de los enfoques metodológicos del cuadro siguiente, según la importancia que haya tenido la Literatura (y por ende, la Poesía) a lo largo de la Historia de la Enseñanza de LE. Luego se comparan y comentan los resultados con los de otros asistentes.

Método Comunicativo Situacional	(puntuar del 0 – al 4 +)
Método Tradicional de gramática y traducción	
Enfoque por Tareas	
Metodología Nociofuncional	
Método Estructuralista	

Se busca reflexionar sobre el sentido de usar textos literarios en la enseñanza de ELE en la actualidad y presentar el enfoque metodológico del taller: enfoque por tareas en el marco de una enseñanza de contenidos integrados. Conviene destacar que los dos enfoques que recurren más a textos literarios son el más antiguo y el más reciente, aunque con materiales y objetivos totalmente diferentes. La metodología que rechazó de plano el texto literario fue la estructuralista y en el enfoque nociofuncional la literatura y las canciones (lo más parecido a la poesía) aparecen solo como ilustraciones de tipo sociocultural ajenas a la secuencia didáctica. Es con el MCER y el enfoque por tareas cuando se recupera el valor comunicativo del texto literario.

Actividad 2:

2.1. Piensa en algún poema que conozcas. ¿Qué rasgos destacan en ese lenguaje? ¿Todos son comunes al resto de los géneros literarios? Escribe 3 conceptos que para ti definan lo poético *(Ejemplo: .....Rima.....):*
....., ... y ..... .

Tras la puesta en común con otros asistentes ¿Cuáles de esas características hacen que la Poesía sea adecuada y rentable para su explotación didáctica en el aula de LE?
....., ...y .....

2.2. Los asistentes se dividen en dos grupos:

Al grupo A se le repartirán siete fragmentos, cada uno acerca de un rasgo característico de la poesía que la hace adecuada y rentable para su explotación didáctica en la clase de ELE.

Al grupo B se le repartirán las 7 características del género poético, correspondientes a esos fragmentos, esto es:

A) Compacticidad	C) Brevedad	E) Autenticidad	G) Sonoridad
B) Organicidad	D) Universalidad	F) Ambigüedad	

Cada miembro del Grupo A leerá en voz alta el fragmento y los miembros del Grupo B discutirán de qué rasgo se trata y responderán.

Estos son los fragmentos:

1) "...Un poema puede ser objeto de atención recurrente en distintos niveles de lectura, abordaje o aproximación, y servir para el desarrollo integrado de destrezas, sin que la secuencia didáctica se convierta en abrumadora ni resulte interminable..."

2) "...la poesía existe en todos los pueblos, traspasa fronteras y salva diferencias culturales... Esta idea como lugar de encuentro y de reconocimiento de las diferencias está muy cercana al concepto de interculturalidad..."

3) "...la plurisignificación del texto literario constituye una virtud... la interpretación personal de cada aprendiz tiene validez... como la percepción de cada persona es diferente, es posible un fondo casi infinito de discusión interactiva ... que no se comparta totalmente una interpretación provoca un intercambio genuino de ideas ..."

4) "...Nada en el poema es susceptible de modificarse sin poner en peligro todo el conjunto ... Una imagen poética puede desarrollarse en el interior del verso donde se enuncia, y también en un verso posterior o diseminada por todo el poema..."

5) "...Dicho componente de la poesía no constituye un artificio formal superfluo y prescindible, sino

que forma parte esencial de su contenido ... La rima constituye un recurso frecuente en la expresión poética aunque no definitorio. Emplearlo como componente lúdico puede ser motivador..."

6) "...Un poema constituye un mundo autónomo... no requiere apelar a contextos externos, fuera de los creados en su propia estructura; la función denotativa o referencial está debilitada ... Esta condensación expresiva impone la necesidad de tener que extender y desplegar el poema para poder recuperar así esos significados y poder hablar sobre ellos..."

7) "...Es cierto que no hablamos con versos pero nuestro uso cotidiano del lenguaje está cuajado de recursos expresivos tradicionalmente atribuidos a la esfera de lo poético ...Por otra parte, los poemas a menudo emplean un léxico sencillo y rentable..."

Esta es la clave de respuestas para corregir la actividad:

1 - C)	3 - F)	5 - G)	7 - E)
2 - D)	4 - B)	6 - A)	

Todas las características aquí seleccionadas y los fragmentos que las definen se han extraído del libro *Las palabras que no se lleva el viento: literatura y enseñanza de español como LE/L2* de Rossana Acquaroni (Santillana Educación, Madrid, 2007: 26-30), el cual forma parte esencial de la bibliografía de este taller.

El objetivo de esta actividad es obtener criterios sólidos para la selección de materiales y objetivos con la poesía en el aula de ELE, a través del análisis de las principales características del lenguaje poético.

Actividad 3:

Los asistentes se distribuyen en dos grupos iguales (A y B). El ponente le da a un voluntario/-a de cada grupo un haiku diferente extraído de la lista que se adjunta al final de esta actividad. Cada voluntario representa con gestos ese haiku y los miembros de su grupo lo observan. Seguidamente se reparten copias de la lista de haikus entre los miembros de cada grupo y tienen que adivinar qué haiku ha representado.

También se puede realizar pintando un *Haiga* en la pizarra, esto es, un dibujo rápido que ilustre de alguna manera el haiku que les ha tocado leer, como se solía hacer en el Japón tradicional. En ambos casos el grupo debe estar atento para adivinar de qué haiku se trata y decirlo en japonés, antes que el otro grupo.

Los haikus se presentan recortados en unas pequeñas tarjetas y se eligen al azar de esta selección de haikus traducidos del japonés:

—Kono michi ya yuku hito nashi ni aki no kure
Nadie que vaya // por este camino. // Crepúsculo de otoño. *(Bashô)*

—Koi koi to iedo hotaru ga tonde yuku

"Ven, ven", le dije, // pero la luciérnaga // se fue volando. *(Onitsura)*

—Mijika-yo ya ashi-ma nagaruru kani no awa
Noche corta de verano: // entre los juncos, fluyendo // la espuma de los cangrejos. *(Buson)*

—Kuchi akete oya matsu tori ya aki no ame
Abriendo los picos // los pajaritos esperan a su madre: // la lluvia de otoño. *(Issa)*

—Nureashi de suzume no ariku rôka kana
Andando con sus patitas mojadas, el gorrión // por la terraza de madera. *(Shiki)*

—Koborete wa kaze hiroi-yuku chidori kana
De la bandada de los mil pájaros // uno va perdiendo fuerzas // y el viento lo recoge. *(Chiyo-Ni*

—Oi ware no shinkei nibuku gan to shiru
Un ruido // Cavan una fosa // Detrás de las camelias. *(Kakimoto Tae)*

—Hitosuji no tsurô nokoshite bancha hosu
Entre las hojas de té // puestas a secar // solo un sendero. *(Nisiguchi Sachiko)*

El objetivo de esta actividad 3 es familiarizarse con la estructura y el estilo del haiku japonés y sus traducciones al español, entre las cuales las más famosas fueron las del escritor mejicano Octavio Paz.

Según su máximo representante, el poeta japonés Matsuo Bashô el haiku es "sencillamente lo que sucede en un lugar y en un momento dado". Es un poema breve, generalmente formado por 3 versos de 5, 7 y 5 moras, respectivamente, según este esquema métrico:

— — — — —
— — — — — — —
— — — — —

En total, 17 moras o sílabas métricas. Al traducirse del japonés a otras lenguas se suele sustituir mora por sílaba, aunque con ciertas normas métricas específicas. Originalmente se relaciona con el sintoísmo, con la espiritualidad japonesa. Se basa en el asombro que produce en el poeta la contemplación de la naturaleza, si bien esto ha ido variando en las versiones del haiku en lenguas occidentales. El estilo de un haiku se caracteriza por la naturalidad, la sencillez, la sutileza y la austeridad. Evita usar conceptos abstractos. La piedra angular del haiku es el *aware*, una emoción profunda provocada por la percepción de la naturaleza, que puede ser tanto melancólica como alegre. Al escritor de haikus se le llama *haijin*.

Basta una rápida lectura a la anterior lista de haikus para apreciar que además de las características propias del lenguaje poético señaladas en la actividad 2 el haiku añade otros 3 factores que lo hacen idóneo para nuestros objetivos didácticos:

- Reglas métricas muy simples y rima asonante o libre.

- Iconicidad
- Expresión del yo observando el entorno cercano, lenguaje sencillo.

Actividad 4:

A continuación se leen haikus de J.J. Tablada, un escritor mejicano que vivió a caballo entre el S. XIX y el XX y que se considera el pionero del haiku en español, forma poética que se introdujo en la lengua hispana por influencia lógica del Modernismo y las primeras vanguardias.

4.1. En pequeños grupos. Aquí hay 4 títulos de haikus famosos de Tablada. ¿Qué palabras sugieren? Tras pensarlo se leen las frases del cuadro de abajo: son los versos que conforman esos poemas, en desorden. Se tienen que relacionar los versos con el título del poema y reconstruir así cada haiku.

Títulos: 1) Los Sapos 2) El Murciélago 3) Mariposa Nocturna 4) La Luna

a. Mariposa nocturna
b. Ensaya en la sombra el murciélago
c. Saltan los sapos
d. La luna es una perla
e. ¿Para luego volar de día?
f. Las hojas secas de tus alas
g. Los vuelos de la golondrina
h. Es mar la noche negra
i. Por la senda en penumbra
j. La nube es una concha
k. Devuelve a la desnuda rama
l. Trozos de barro

4.2. Imaginad qué palabra falta en cada haiku y escribidla. Tened en cuenta la rima, aunque en el haikú no tiene por qué existir...

LA ARAÑA
Recorriendo su
..... (1)
esta luna clarísima
tiene a la araña en vela.

EL SAÚZ
Tierno saúz
casi oro, casi ámbar,
casi ..... (2)

LOS GANSOS
Por nada los gansos
tocan alarma
en sus trompetas de
..... (3)

EL PAVORREAL
Pavorreal, largo fulgor,
por el ..... (4) demócrata
pasas como procesión.

LA TORTUGA
Aunque jamás se ....., (5)
a tumbos, como carro de mudanzas,
va por la senda la tortuga

Se reparten fotocopias de los poemas a cada grupo sin las palabras que faltan. Luego se

les facilitan las palabras que faltan en pequeñas tarjetas y deben relacionar cada una con un poema *(luz, tela, barro, muda, gallinero)*.

Clave de soluciones para la actividad 4.2:

(1) tela (2) luz (3) barro (4) gallinero (5) muda

Se invita a los asistentes a trabajar en grupos de nuevo para plantear otra actividad de comprensión lectora o de adquisición/revisión de léxico con estos mismos poemas. Luego se comentan las diferentes propuestas. El objetivo de esta actividad es empezar a diseñar actividades con haikus que desarrollen la competencia lingüística al tiempo que la creatividad y el aprendizaje colaborativo.

Actividad 5:

Seguidamente se trabaja cómo integrar la poesía en el aula de ELE y concretamente cómo el haiku puede servir a otros objetivos que el de desarrollar la lectura. Puede usarse también como punto de arranque de una conversación, un tema de debate, etc... es decir, para actividades que desarrollen las destrezas de expresión e interacción oral y de desarrollo de otras competencias.

Escritores tan famosos en el mundo hispano como Mario Benedetti también decidieron escribir haikus (*"El Rincón del Haiku"*, 1999). Se puede ver un montaje sobre los haikus de Benedetti en este enlace: http://www.slideshare.net/HECTOR_TIERNO/benedetti-rincn-de-haikus-guitarra-y-tango-6244043

¿Qué actividad se podría hacer en clase con un grupo intermedio o avanzado y este montaje (o los poemas que incluye)?

Se podría empezar buscando algún haiku relacionado con cada uno de estos temas para iniciar una conversación en clase:

Vida en pareja; la paz; el medioambiente; la edad; etc...

Los asistentes vuelven a distribuirse en grupos para plantear una actividad para el desarrollo de otra competencia o competencias. Por ejemplo: el desarrollo de la mediación o de las estrategias para el aprendizaje colaborativo.

Actividad 6:

Se trabajan ahora los 17 haikus (y algunos *tankas*) escritos por Jorge Luis Borges en su libro *La Cifra*. Se recomienda usar este montaje que aparece en YouTube: http://www.youtube.com/watch?v=2GulSTDfomw

6.1. Actividad para el desarrollo de la expresión escrita: a partir de una serie de palabras

que el ponente ha extraído previamente de esos haikus y tras haber leído y trabajado con otros, los asistentes deberán escribir un haiku, en grupos o parejas. Luego se comparan con los haikus originales de Borges.

Las palabras seleccionadas son: noche, fragancia, luna, sombra, sola.

6.2. Ahora los asistentes al taller deberán pensar en una actividad que no se limite al desarrollo de la expresión escrita, sino que desarrolle la interacción escrita. Luego se ponen en común las distintas propuestas.

Actividad 7:

De nuevo distribuidos en dos grupos, los asistentes sacan una serie de conclusiones concretas sobre el uso del haiku en el aula de ELE, tomando los siguientes criterios como base de partida:

a) criterios de selección de textos (tengamos aquí en cuenta el nivel del grupo meta)
b) planteamiento de las actividades con haikus y secuencia didáctica
c) papel del profesor en la secuencia (y papel del alumno)

Al final se ponen en común las conclusiones. La idea es elaborar entre todos una suerte de decálogo del buen uso del haiku en la clase de español.

Bibliografía:

ACQUARONI MUÑOZ, Rosana (1997): «La experiencia de la poesía: algunas reflexiones teóricas para apoyar su incorporación en la enseñanza de E/LE», *Cuadernos Cervantes*, 12, 42-44, [en línea], http://www.rosanaacquaroni.com

ACQUARONI MUÑOZ, Rosana (2006): «Hija del azar, fruto del cálculo: la poesía en el aula de E/LE», *Carabela*, 59, 49-77, [en línea], http://www.rosanaacquaroni.com

ACQUARONI MUÑOZ, Rosana (2007): *Las palabras que no se lleva el viento: literatura y enseñanza de español como LE/L2,* Madrid: Santillana Educación.

BENEDETTI, Mario (1999): *Rincón de haikus,* Madrid: Visor.

BORGES, Jorge Luis (1981): *La cifra,* Madrid: Alianza Editorial.

FERRER PLAZA, C. (2009): «Poesía en la clase de ELE: propuestas didácticas», en *V encuentro brasileño de profesores de español (Instituto Cervantes de Belo Horizonte). Suplementos MarcoELE*, 9, [en línea], http://marcoele.com/descargas/enbrape/ferrer_poesia.pdf

FRANCK, C., M. RINVOLUCRI y P. MARTINEZ GILA (2012): *Escritura creativa. Actividades para producir textos significativos en ELE,* Madrid: SGEL.

LÓPEZ CORDERO, M. (2007): «!Escribamos un haiku!», *MarcoELE*, 6, [en línea], http://marcoele.com/descargas/6/lopez-haiku.pdf

NARANJO PITA, María (1999): *La poesía como instrumento didáctico en el aula de español como lengua extranjera*, Memoria final de máster de la serie máster E/LE Universidad Complutense de

Madrid, Madrid: Edinumen.
PAZ, Octavio (1971): *Los signos en rotación y otros ensayos. La Tradición del haiku,* Madrid: Alianza Editorial.
TABLADA, Juan José (2000): *Li-Po y otros poemas,* Madrid: Hiperión.
WIDDOWSON, H.G. (1989): *Sobre la interpretación de la escritura poética.* En VVAA. (1989). *La lingüística de la escritura,* Col. Lingüística y conocimiento, Madrid: Visor.

Enlaces para otros recursos en la web:

Haiku (generalidades): http://es.wikipedia.org/wiki/Haiku
Haikus de J.J. Tablada: http://amediavoz.com/tablada.htm
Reproducción de los libros de haikus de Tablada con sus propias ilustraciones: http://terebess.hu/english/haiku/undia.html
Web dedicada al haiku en español: http://www.elrincondelhaiku.org/
Prólogo de Benedetti a su libro "Rincón de Haikus": http://terebess.hu/english/haiku/benedetti.html
Artículos sobre la tradición del haiku y haikus propios de Octavio Paz: http://terebess.hu/english/haiku/paz.html
Tankas y haikus de J.L. Borges: http://terebess.hu/english/haiku/borges.html
Montaje audiovisual con los haikus de J.L. Borges: http://www.youtube.com/ watch?v=2GulSTDfomw
Montaje audiovisual con haikus de Mario Benedetti: http://www.slideshare.net/HECTOR_TIERNO/benedetti-rincn-de-haikus-guitarra-y-tango-62440